

L'excellence en Traduction et en Interprétation



Traduire et Interpréter le monde
pour le conquérir



TRADUCTION & INTERPRÉTATION

Un monde et mille et une langues



Ce que nous faisons à Paris, nous savons le faire à Buenos Aires.

Une dizaine de permanents, basés à Versailles, et plus de 750 traducteurs et interprètes sur tous les continents partagent notre exigence et nos valeurs.

Tous sont soigneusement recrutés pour la qualité de leur *langue maternelle* et leur *maîtrise de votre secteur d'activité*.

Ils partagent avec nous une haute idée du service. Chacun est testé, puis approuvé avant de se voir confier une mission.

Notre point d'honneur : méthode et confidentialité.

Depuis 1981, nos clients font preuve d'une égale fidélité à notre égard. C'est notre plus grande fierté. Entreprises ou institutions de toutes tailles font appel à nos 3 pôles d'activité : la traduction, l'interprétation et la transcription de conférences.

Fondée par une traductrice, Catherine Granell, CG perpétue des processus de travail rigoureux, avec un contrôle de qualité à chaque étape. Nous nous engageons sur la qualité de la traduction, le respect des délais, la confidentialité, tout comme sur les bonnes pratiques : nous avons signé le pacte mondial des Nations Unies qui régit les droits de l'homme dans l'environnement professionnel.

Nos prestations sont effectuées dans le respect le plus strict des normes, en toute *clarté*.

TRADUCTION ÉCRITE

30 ans d'expérience : du finnois au maltais...

Pertinence, justesse, réactivité...

- Devis intégrant : public ciblé, volume, délai, présentation, etc.
- Nos traducteurs traduisent dans leur langue maternelle.
- Nos relectures valident pertinence, adéquation, terminologie et style.
- Nous pratiquons une enquête de satisfaction annuelle auprès de nos clients.
- L'unité de facturation est le mot français.
- La confidentialité est une règle absolue.

Le traducteur CG en charge de votre dossier maîtrise le sujet traité, la langue source et sa langue maternelle, dans laquelle il va traduire.

Chacun de nos traducteurs maîtrise un domaine spécifique : *juridique, financier, institutionnel, rédactionnel, médical, technique...*

Chaque traduction est *systématiquement relue* par un second traducteur. Notre responsable qualité et le chef de projet chargé de votre traduction sont *garants de sa bonne fin*.

“ La traduction n'a pas pour but d'améliorer l'écriture d'un auteur. Trop souvent, elle s'en trouve altérée, mais parfois l'auteur initial et les lecteurs sont respectés. C'est l'engagement parfaitement réussi par les traducteurs de CG. ”

Henri Belbéoch, Éditeur, Éditions Palantines

عيسى



Intégralité ou synthèse : l'exigence est la règle.

La transcription de comptes-rendus de réunions, d'actes de colloques ou de conférences demande une connaissance approfondie de la langue. Elle requiert l'intervention de *rédacteurs-linguistes diplômés et performants*.

La relecture est son corollaire pour assurer le sans faute. Le contrôle qualité de CG intervient pour valider la parfaite conformité du travail réalisé. Notre responsable transcription veille à votre pleine satisfaction.

TRANSCRIPTION

Compétence, efficacité, exactitude...

- Transcriptions en français et en anglais.
- Enregistrement des débats, prises de notes *in situ*.
- Transcriptions intégrales ou résumées.
- Synthèse, rédaction, mise en page.
- Intervenants professionnels hautement qualifiés.
- La confidentialité est une règle absolue.

“ Professionnalisme, réactivité, compétitivité sont les mots qui me viennent spontanément à l'esprit pour qualifier CG Traduction et Interprétation et je confirme que ses équipes maîtrisent bien plus que trois mots !!! ”

Christophe Chapeaucou, Conseiller International

Conférences et rencontres : CG leader français.

La traduction orale simultanée, consécutive ou de liaison fait appel à des techniques spécifiques requérant des interprètes différents.

La *traduction simultanée* s'effectue avec du matériel, souvent en cabine.

L'interprète parle en même temps que l'orateur : nos techniciens garantissent la transparence de sa traduction.

Pour l'*interprétation consécutive*, exercice le plus difficile, l'interprète traduit à haute voix en reprenant le discours de l'orateur toutes les 10 mn.

Pour les visites ou réunions informelles en petit comité, un *interprète de liaison* permet à tous de participer pleinement aux échanges.

Notre responsable interprétation est votre interlocuteur.

INTERPRÉTATION

Perspicacité, aisance, précision...

- Devis intégrant type d'événement, lieu, horaires, langues, matériel, etc.
- Prise en compte de la culture d'entreprise.
- Interprétation simultanée : conférences institutionnelles, de presse, lancement de produits...
- Interprétation consécutive : traduction de personnalités, diplomatie, discours officiels...
- Interprétation de liaison : négociations, signatures de contrats, conciliations...
- Près de 2 000 journées traduites par an.
- La confidentialité est une règle absolue.

“ Voilà plus de 10 ans que nous travaillons avec l'équipe de CG, tant en traduction qu'en interprétation, et notamment dans le cadre des manifestations européennes ou internationales de grande exigence technique ou politique, que nous organisons : fiabilité, qualité, réactivité, convivialité, bon rapport qualité-prix. Que demander de plus ? ”

Henri Nijdam, Président Polynôme communication

Nous avons le professionnel qu'il vous faut

Nos compétences sont éprouvées dans tous les grands secteurs d'activité :

Secteur institutionnel :

Association Française contre les Myopathies
CAUE
CNPMM
CNRS
Collège de France
Conseil Constitutionnel
Conseil d'État
Conseil Régional de Bretagne
European Railway Agency
Institut Gustave Roussy
La Poste
Mairie de Paris
MEDEF
Ministère de l'Environnement
Ministère de la Santé
Nantes Métropole
Présidence Française de l'Union Européenne
SNCF
Urbact

Secteur juridique :

ADD Généalogie
Conseil Supérieur du Notariat
Cour de Cassation
Coutot Roehrig
École Nationale de la Magistrature
École Nationale des Greffes
Ministère de la Justice

Secteur financier :

BNP
Caisse des dépôts et consignations
Dexia
Euronext

Mac Kinsey
Secteur luxe / mode :
Balenciaga
Boucheron
Coty Prestige
Etam
Façonnable
Groupe Louis Vuitton
Parfums Christian Dior

Secteur sport :

Comité National Olympique et Sportif Français
Fédération Française de Basket
Fédération Française de Football
Fédération Française de Judo
Fédération Française de Rugby
Fédération Française de Tennis

Secteur haute technologie :

Arianespace
CEA Saclay
Dassault Aviation
EDF
Hitachi
Institut de Radio protection et sureté Nucléaire
Institut Français du Pétrole

Secteur PME / industries :

Bouygues construction
Coca Cola
Cegos
COFRES
Compagnie Générale de Géophysique
Danone
E.on

Etablissement Public Loire
Groupe Air France
Groupe Michelin
Groupe PCA
Groupe Thales
Keolis
Lesieur
Microsoft
Ondeo
Snecma
Sodexo
Thyssenkrup
Toyota

Secteur événementiel :

Euro RSCG
Festival Européen
Théâtre et Handicap
Festival de Cannes
Festival de Deauville
Hôtels Hilton
Hôtels Hyatt
Hôtel Ritz
Publicis Conseil
Polynôme
Voyageurs du Monde

Secteur rédactionnel :

Editions Textuel
Le Cherche Midi Éditeur
Éditions Palantines
Éditions du Chêne
Les Bâisseurs de Mémoire



TRADUCTION & INTERPRÉTATION

8, rue Rameau - BP 90235
78002 Versailles CEDEX
Tél. +33 (0)1.39.24.88.55
Fax +33 (0)1.39.24.88.50

www.societetraduction.fr